

Introduction

- This research examines the ways humor is translated in order to show translation strategies applied in the subtitles of the American sit-com series.
- We locate the puns and jokes in *Friends*, *Office* and *How I Met Your Mother*, and then categorize the strategies used to translate these puns and how the humor elements are translated, what challenges the translators face and which strategies they use to overcome the translational problems.

Literature Review

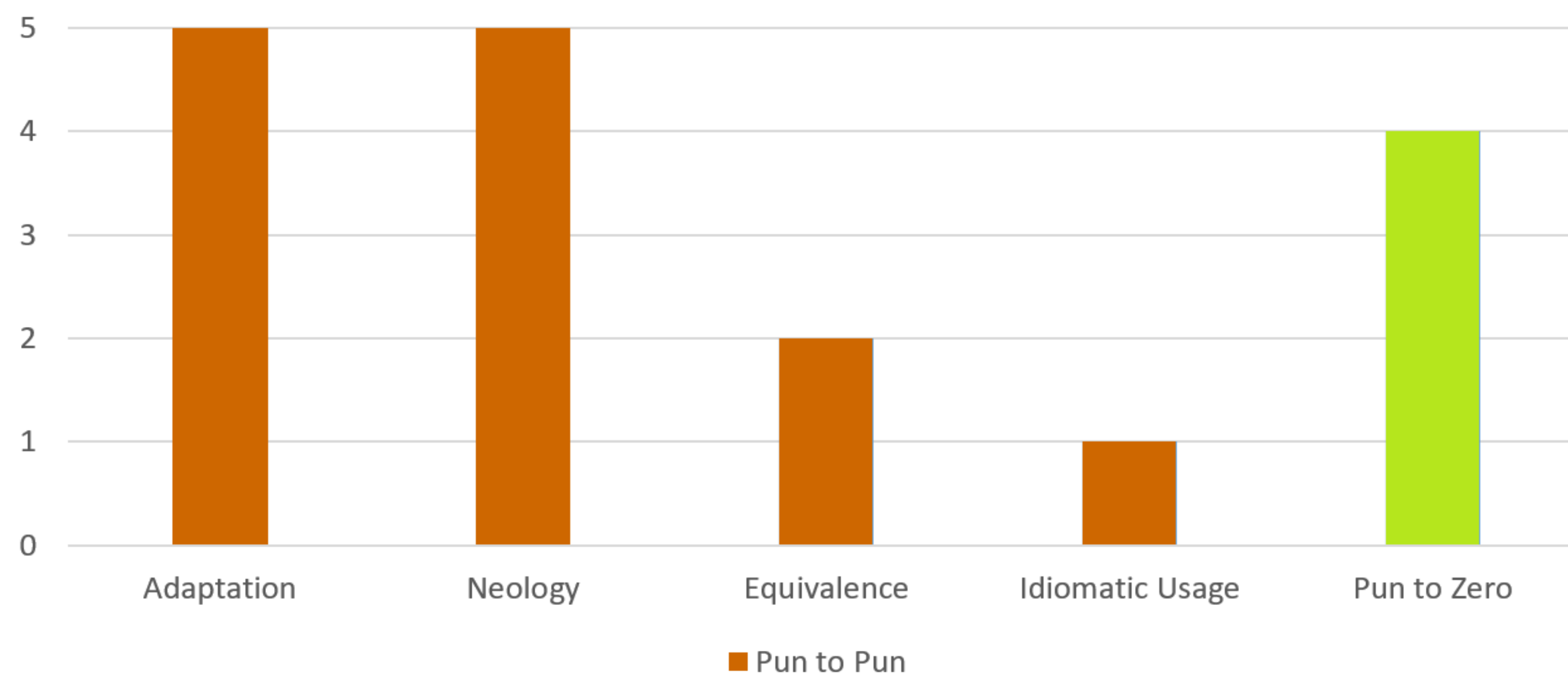
- The translation of humor is a topic of interest amongst translation scholars as it is quite challenging.
- Chiaro compares the translation of poetry and songs with the translation of humor leaning on the complicity and sums up that “humor easily wins the first prize” (Chiaro, 2010). He further claims that “jokes or puns often seem so amusing in one language may just not be funny in another and thus the transposition between verbally expressed humor between source and target languages is going to be a difficult task” (Chiaro, 2013).
- Mangiron further claims that “the study of the translation of humor has been overlooked due to the practical and theoretical problems that it raises” (Mangiron, 2010).
- The number of articles written on this subject in Turkey, unfortunately, not more than a few. (Yıldırım, 2018)

Humor Translation in Turkey: The Case of American Sitcoms

Hüseyin Serdar CALLA, Hande Nur ATICI, Niran KALAYCI
IMT 4125 - Fall 2019

Methodology

- We analyzed five episodes from each of the three series comparatively from English into Turkish.
- We classified our findings under 17 samples, including pun to pun and pun to zero ratios and showed them with the graph below.
- The data suggest that the methods under the title Pun to Pun have been used a lot more times than Pun to Zero. The most common translation strategies used are Neology and Adaptation.



Conclusion

- Our research has shown that translators need to make these humorous sentences comprehensible, but also they need to create similar comedy elements in the target language.
- Many idioms that are not related to target readers watching the sitcom are adapted to the target language, assuring their understanding of culture-specific elements.
- For this reason, most of the translation strategies used are adaptation and neology under the main topic of pun to pun translation.
- Due to the differences between languages and cultures, some of the puns lost in translation.

References

- Chiaro, D. (2013). *Humor and Translation*. London
- Chiaro, D. (2012). *Translation, Humor and Literature*. London.
- Mangiron, C. (2010). *The Importance of Not Being Earnest: Translating Humour in Video Games*. London; New York.
- Veiga, M. J. (2009). *The Translation of Audiovisual Humour in Just a Few Words*.
- Yıldırım, R. (2018). *A Descriptive Study on the Translation of Idioms from English into Turkish in the Subtitles of Three Popular American Sitcoms*.

For the full manuscript, see the QR Code:

